

## Концепт «слово» («word») как объект образного сравнения в английском языке

Смирнова Ольга Юрьевна

аспирант

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

E-mail: [smirnovs@comch.ru](mailto:smirnovs@comch.ru)

Восприятие действительности почти обязательно сопровождается мысленным сопоставлением объектов, их уподоблением друг другу, выделением в одной ситуации одних их признаков, в другой – других, иногда прямо противоположных первым. Поэтому в любом языке важную роль в акте коммуникации играет сравнение (Исмаилов 1979). Под *сравнением*, или *сопоставлением*, принято понимать анализ объектов с целью установления моментов сходства и различия. Сравнение неразрывно связано с метафорой, поскольку «метафора есть сравнение, сокращенное до одного слова» (Цицерон 1994, 236) и «сравнение является, по существу, развернутой метафорой» (Деметрий 1978, 251). «Очевидно, что все удачно уподобленные метафоры будут в то же время и сравнениями, а сравнения метафорами, раз отсутствует слово сравнения» (Аристотель 1978, 134-135).

Значительный интерес представляет *образное*, или *фигуральное*, сравнение. Одним из объектов рассматриваемого процесса можно было бы считать слово. В данной работе на материале компаративных конструкций, в основе которых лежит лексема *word* анализируется метафорическая репрезентация концепта «слово». Слово, ранее считавшееся единицей исключительно «официальной» лингвистики и представляющее собой в высшей степени абстрактное понятие, позиционируется посредством таких фигур речи, как метафора и сравнение, живым организмом, явлением природы, продуктом питания, лекарством, оружием, инструментом, конкретным, материальным объектом, используемым человеком в своей жизнедеятельности. Материалом исследования послужили образцы классической художественной литературы английских и американских авторов XVI-XX веков.

Слово как объект сравнения вызывает самые разнообразные ассоциации.

Иногда к слову относятся как *живому организму*. На данный факт непосредственно указывает предикат *labour*: *Your words have took such pains as if they labour'd To bring manslaughter into form...* (W.Shakespeare).

Слово в образе *животного* (*sheep*) или *птицы* (*falcon*) предстает в следующих контекстах: *The last word ended in a long bleat, so like a sheep...* (L.Carrol); *...deliberate word Nips youth i' the head and follies doth emmew As falcon doth the fowl...* (W.Shakespeare).

В ряде случаев внешний вид и функции объекта «слово» позволяют сделать предположение о *растительном статусе* слова. Данный тезис иллюстрируется посредством субстантивов *seed* и *grape pip*: *...the words ... might be as seed sown in fertile ground, yielding in time a grateful harvest of good.* (M.Twain); *He said one word, carefully pursed in his mouth, spat out like a grape pip* (J.Fowles).

Стоит отметить, что в основе сравнения может лежать одно из проявлений *жизнедеятельности организма*, напр., слезы (*tears*), болезнь (*disease*), смерть (*death*): *The word slid off his tongue like a vile disease.* (D.Brown); *Some word there was, worsser than Tybalt's death, That murder'd me* (W.Shakespeare).

Поскольку человек существо не только биологическое, но и *социальное*, к данной категории следует также отнести сравнения, позиционирующие слово в одном ряду с семейными узами (*bond*), нацией (*nation*): *...the word of a gentleman is as good as his bond...* (Ch.Dickens); *...in print a simplified word looks so like the very nation!* (M.Twain).

Одной из существенных витальных функций является питание, соответственно, слово, имеющее в своей основе сравнение с *продуктами питания*, также достаточно многочисленны и интересны. Слово может сопоставляться как с натуральными

продуктами, так и подвергшимися определенной обработке – мясом (*meat*), хлебом (*bread*), приманкой, наживкой для рыбы (*baits to fish*), стеблями, побегами (*honey-stalks to sheep*): He spit the words out *like a piece of meat* that had been choking him (S.King); ...I will enchant the old Andronicus With words *more sweet, and yet more dangerous, Than baits to fish, or honey-stalks to sheep...* (W.Shakespeare), а также оказывающим лечебное воздействие бальзамом (*balm*): ...apt words ... *are as Balm to fester'd wounds* (J.Milton).

Человек в своей деятельности обращает взор на окружающую его действительность, таким образом, явления природы также становятся объектами для сравнения. Ветер (*wind*), туман, дымка (*mist*), роса (*dew*), огонь (*fire*), искры (*sparks from flint*) входят в перечень компаративных конструкций рассматриваемой категории: Words are easy, *like the wind...* (W.Shakespeare); Words ... still *hung, like a mist*, over the reality of action... (J.Fowles); But words are ... a small drop of ink, *Falling like dew*, upon a thought... (G.Byron); ...old man raged right along, *pouring his words out like a stream of fire* (M.Twain).

С момента зарождения человечества, на протяжении тысячелетий, человек постоянно принимал участие в тех или иных военных действиях, используя самое разнообразное оружие. И хотя слово, будучи по своей сущности абстрактным понятием, не является «конкретным», «материальным» предметом, многочисленные иллюстрации свидетельствуют о том, что человек зачастую относится к слову как самому настоящему боевому оружию. Восприятие слова в качестве оружия (*arms*), кинжала (*dagger*), копья (*Arab-spear*), пушечного снаряда (*cannon-shot*) фиксируется в следующих англоязычных контекстах: These words, *like daggers, enter* in mine ears... (W.Shakespeare); ...These words *went through his soul like Arab-spears...* (G.Byron).

Иногда объектом для сопоставления слова выступают непосредственные проявления военного процесса – напр., война как деятельность (*war*), разнообразные удары (*blows, fists, punches, strokes*): He shows more *appetite for words than war* (G.Byron); The words *struck her like a blow...* (Th.Hardy); ...the words *coming like punches* (J.Lellis).

Поскольку, как уже отмечалось выше, человек по своей природе стремится к конкретизации, «базовым принципом мироздания» является метафора (Lakoff, Johnson 1980). Исходя из этого постулата, метафорическое представление о слове как о конкретном предмете, объекте физического мира, часто артефакте, послужило основой для формирования ряда сравнений, соответствующе характеризующих рассматриваемый объект. Итак, слово можно сравнить с портмоне (*portmanteau*), шкапулкой (*cabinet*), шляпой (*hat, bonnet*), цепью (*chain*), стеной (*wall*), поездом (*train*), арфой (*harp*): ...two meanings *packed into one word like a portmanteau...* (L.Carroll); My dark and cloudy words, they do but hold the truth, *as cabinets enclose the gold* (J.Bunyan); I knew words *were like chains*, they held me back; and *like walls* with holes in them (J.Fowles); The final words of Hale's suicide note *ran through her mind like a train* out of control (D.Brown).

Вербализация представления о слове как об обладающем определенной ценностью предмете, напр., отношение к указываемому предмету как деньгам (*money*), благородным металлам (*gold and silver*), имуществу (*jointure*), талисману (*talisman*) присутствует в: ...*as if handling the words were handling the money...* (Ch.Dickens); The word of a Norman noble ... *more pure than the gold and silver* of thee... (W.Scott).

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что метафора играет ключевую роль в построении образных сравнений. И тот факт, что человек «живет метафорами» и «среди метафор», в очередной раз проявляется в языке на примере компаративных конструкций, в фокусе которых находится такой неоднозначный объект, как слово.

#### Литература:

1. Аристотель. Риторика // Античные риторика. М., 1978.
2. Деметрий. О стиле // Античные риторика. М., 1978.
3. Исмаилов С. Типы компаративных конструкций. Иваново, 1979.
4. Цицерон М.Т. Три трактата об ораторском искусстве. М., 1994.
5. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago & London, 1980.